



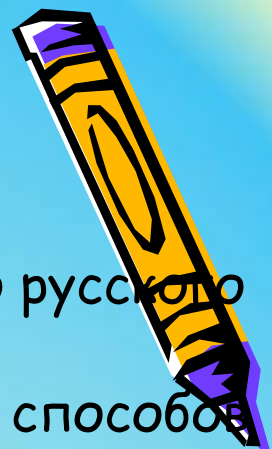
Урок русского языка
Тема:

«Исконно русские и ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА.»

Автор: Шарамыгина Е.О. учитель
русского языка и литературы
МОУ Кисловской средней
общеобразовательной школы.



Цели и задачи урока:



Этот
нерусский
русский
язык!



Образовательные:

- показать учащимся богатство русского языка, раскрыть особенности заимствования как одного из способов развития языка;
- вызвать интерес к языковым явлениям;
- формировать умение пользоваться словарями (толковым, этимологическим, словарем иностранных слов)

Развивающие:

развивать умение целесообразного использования заимствований в собственной речи.

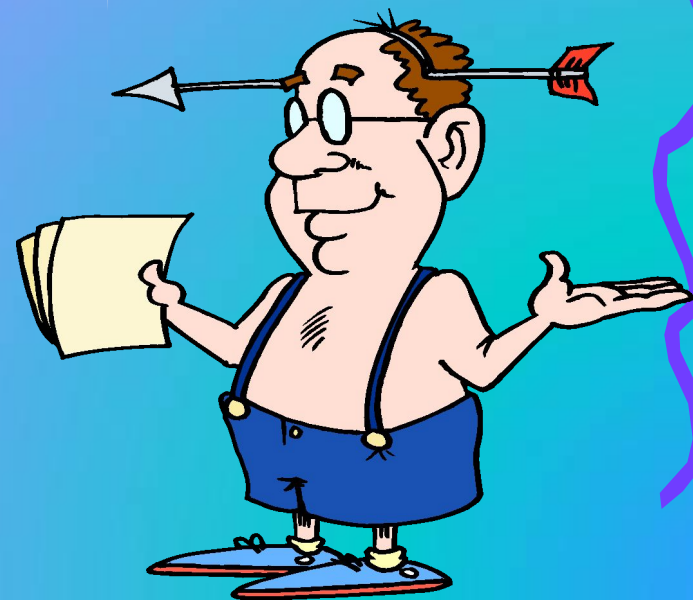
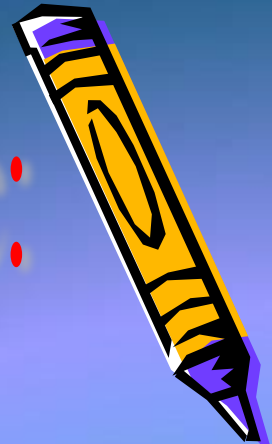
Воспитательные:

воспитывать чувство любви к родному языку;
формировать бережное отношение к русской культуре.

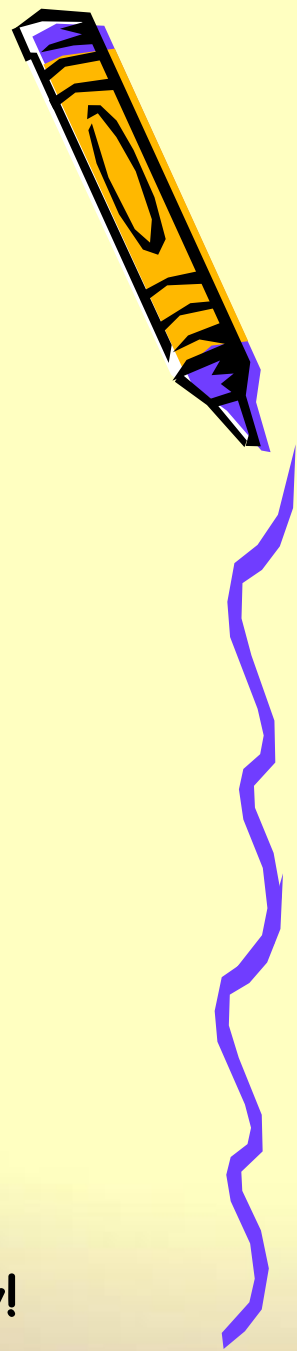


Основополагающий вопрос:

Можно ли утверждать,
что язык - "живой организм"?



Прочитайте стихотворение. О чем пойдет речь на уроке?



Каждое слово живое,
С особой, своей судьбою.
Бежали столетья и годы.
По-разному жили народы.
Торговлю вели, воевали,
Брались, а после - мирились,
Жить в добром соседстве учились.
И вот результат их общенья -
Волшебное слов превращенье.
Так, в языке зародившись одним,
Слово потом оказалось в другом.
Немало прошло испытаний,
То смысл поменяв, то звучанье.
Слово по вкусу пришлось языку.
- Буду жить у тебя, никуда не уйду!



Словарный состав языка постоянно пополняется. Этот процесс осуществляется в основном в результате образования из существующего уже в языке материала новых слов по законам и правилам русского языка. Так возникают в нашей речи всё новые **исконно русские** слова. Эти вновь появляющиеся новые исконно русские слова сливаются с известными ранее, унаследованными от наших предков.





Но пополнение словарного запаса родного языка осуществляется и за счет **ЗАИМСТВОВАНИЯ** слов из других языков. Народы, населяющие разные страны, не могут жить обособлено. Между ними возникают торговые, культурные, политические связи. Общаясь между собой, народы иногда заимствуют друг у друга предметы личного и домашнего обихода. Орудия труда, машины, оружие, предметы искусства, научные понятия и т.п. Одновременно усваиваются и называющие их слова. В языке появляются **ЗАИМСТВОВАННЫЕ** слова. Иноязычные слова иногда так прочно усваиваются, что люди и не подозревают об их иностранном происхождении



Иностранные слова входят в язык прежде всего вместе с проникновением новых предметов, понятий.



- акула
- пельмени
- кнут

из скандинавского

- офицер
- фронт
- штаб

из немецкого

- верфь
- гавань
- лоцман

из голландского

- соло
- дуэт
- карнавал

из итальянского

- костюм
- пальто
- режиссер

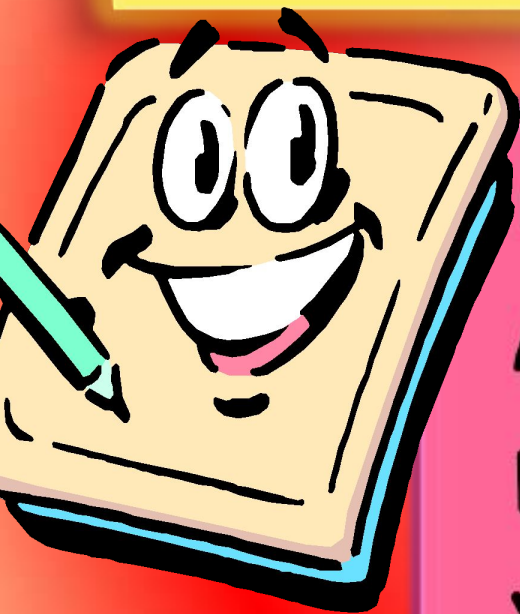
из французского

- конвейер
- трамвай
- чемпион
- финиш

из английского



Слова,
вошедшие в русский язык из
других языков, называются
заимствованными.



Все народы
меняются словами
и занимают их друг
у друга.

В.Г.Белинский



СУНДУК



БАРАБАН



КОЛЧАН



БАШМАК



СКАМЬЯ



КРОВАТЬ



КУКЛА



СВЁКЛА



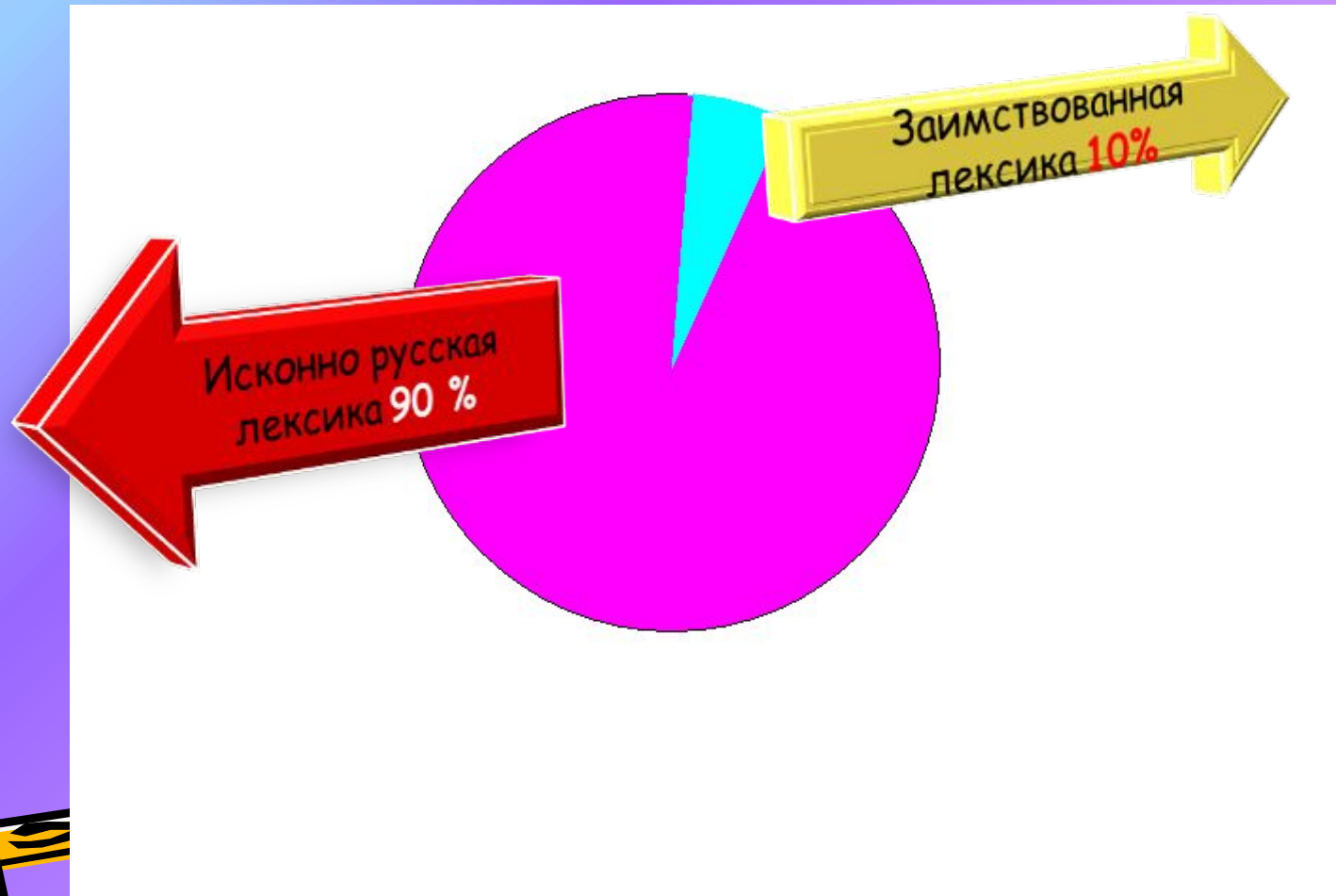
Говоря по-русски – говорим на иностранном языке. Верите?



- За завтраком:
- чай (китайск.),
- кофе (франц.),
- кекс (англ.),
- какао (америк.),
- мармелад (португал.),
- бутерброд (немецк.),
- сахар (индийск.)



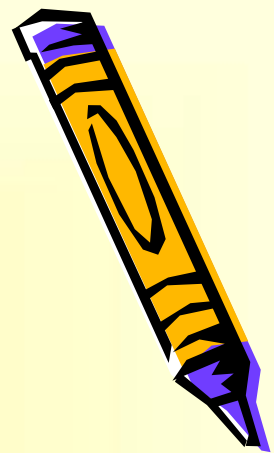
Лексика с точки зрения происхождения



Особую группу заимствованных
слов составляют

старославянизмы.

- Это слова, пришедшие из старославянского языка, древнейшего языка славян. После принятия христианства старославянизмы стали распространяться на Руси в качестве письменного, книжного языка.



Лексика по происхождению

исконно русская

старославянская

фонетические

1) полногласие (в корне)

оро борода оло голос
ере берег оло волочить

1) неполногласие

ра брада ла глас
ре брег ле влечь

2) начальные сочетания

ро росток ло лодка ра растение ла ладья

3) начальные гласные

о один е един
я ягненок а агнец
у урод ю юродивый

4) чередования

дѣж водить — вожак
тѣч свет — свеча

дѣжд вождь
тѣщ освещение





Лексика по происхождению

исконно русская

старославянская

словообразовательные

1) приставки

пере
перед
через

переступить

пре
пред
через

преступление

2) суффиксы

ств

бегство

ств бытна

тсав

сентябрь

ствий

шестое

ений

учение

ний

писание

зи

жизнь

ын(я)

гордыня

уц(юц)

плачущий

ац(яц)

сидящий

уч(юч)

плакучий

ач(яч)

сидячий

лексические

правда

истина

будущее

грядущее

пророческий

вещный

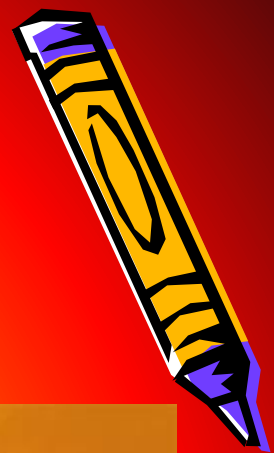
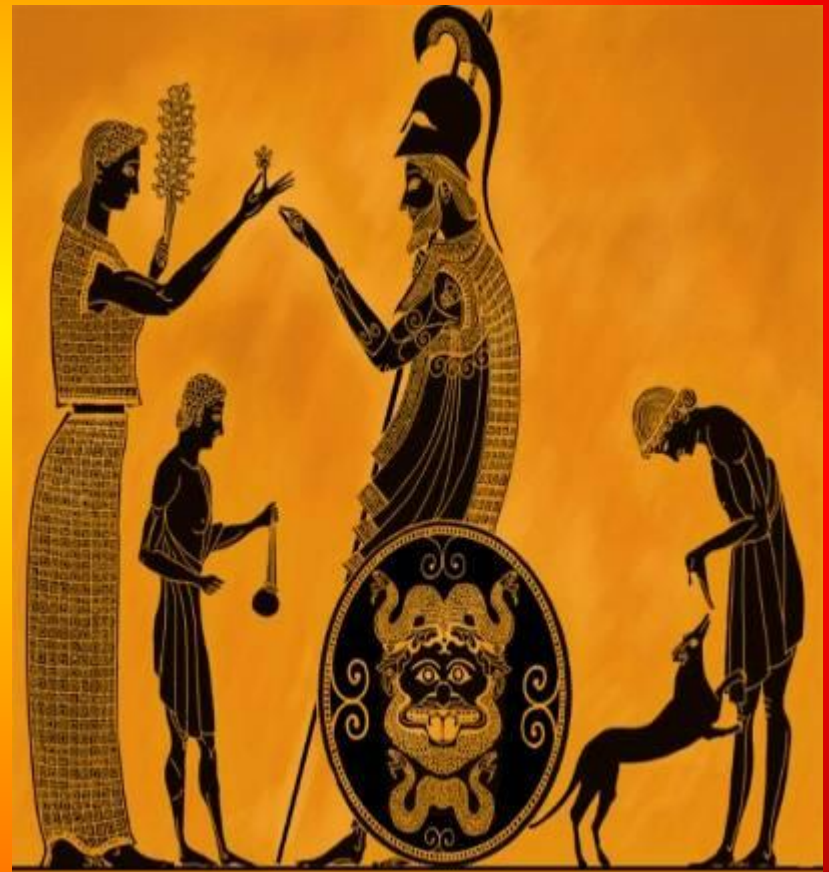
сказать

изречь



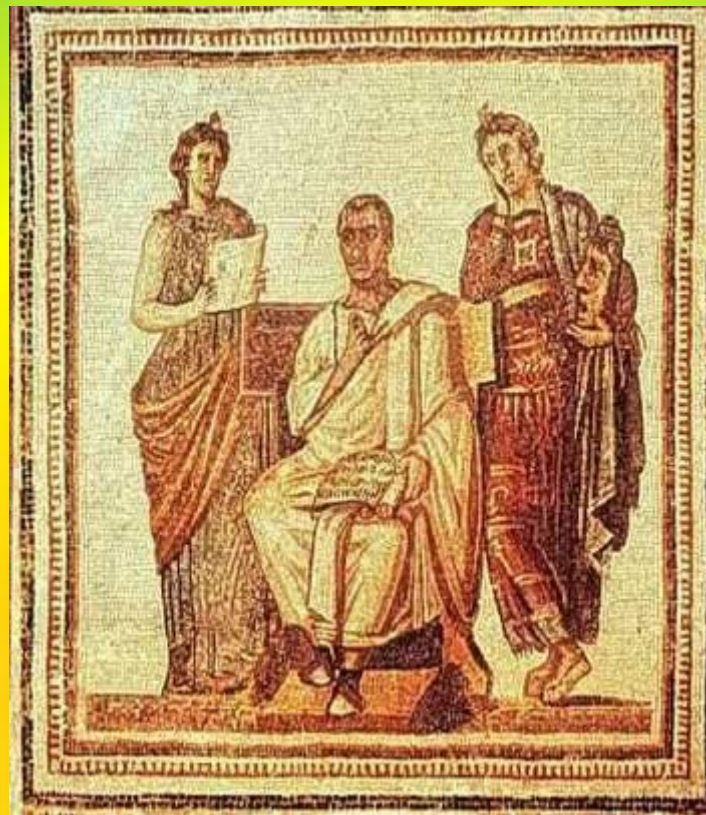
Из греческого еще в древние времена заимствовались:

- Названия из области религии (лампада, ангел, демон и т.п.)
- Научные термины (география, математика, философия)
- Названия из области науки и искусства (анапест, комедия, хорей)



Из **латинского** в русском языке
много научных и общественно-
политических терминов.

- Революция
- Конституция
- Эволюция
- Вертикаль
- Диктатура
- Пленум
- Манифест
- Президент



Из **тюркских** языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига.



- Кафтан
- Тулуп
- Сарафан
- Деньги
- Арбуз
- Базар



Из **немецкого и голландского** языков много слов пришло в эпоху Петра I в связи с его реформами.



- Нем.: **гауптвахта, лагерь, вексель, галстуки** др.
- Голл.: **гавань, лоцман, флаг, флот, дюйм, рейд, зонтик** и др.



Из **АНГЛИЙСКОГО** заимствования
активно проникают в наш язык
в настоящее время.



- Брифинг
- Шоп
- Ваучер
- Тинейджер
- Секонд - хенд
- Бандана
- Имидж
- Шоу



Жизнь заимствованных слов в русском языке.

- С заимствованными словами происходят изменения:
графические,
фонетические,
грамматические,
лексические.



**Графическое освоение
заимствованного слова – это
передача его на письме русскими
буквами.**

- Meeting (англ.) – митинг
- Paletot (франц.) – пальто
- Massaroni (итал.) –
макароны



**Фонетическое освоение
заимствованного слова – это
изменение слова, приспособление
к русским фонетическим нормам.**



- В нем., итал.,
франц., польск.
[o] в безударном
положении
никогда не звучит
как [a].

- П[а]ртфель
- П[а]ртрет



- Звонкие
согласные на
конце слова
начинают
оглушаться.
- Etage (франц.) –
эта[ш]
- Jazz (англ.) – джа
[с]

Лексическое освоение заимствованного слова – это освоение его значения.



- Слово **клоун** пришло к нам из английского языка. Так назывался шут в английской комедии. **Клоун** происходит от латинского слова **колонус** – «сельский житель». Горожане постоянно смеялись над недовокостью и наивностью «деревенщины»
- Слово **костюм** появилось у нас в XVIII веке. В переводе с итальянского костюм означает «привычка, обычай».



Иногда заимствованные слова живут в русском языке с некоторыми чуждыми русскому языку свойствами.

- Соседство двух и более гласных в корнях: **поэ** **дуэль**, **диета**;
- Свойственны такие сочетания: **пю**, **бю**, **вю**, **кю** и др.: **пюре**, **купюра**, **бюрократ**, **кювет**, **бюджет**;
- Наличие в слове **ф**: **кафе**, **графика**, **форма**, **кефир**, **рифма**;
- Сочетания – **дж**, **-инг**, **-мен** (из англ.), **шт**, **шп**, **хт**, **-мейстер**, **-кинд** (из нем.), **кс** (пс), **мп** (вп) (из греч.): **джаз**, **джин**, **штаб**, **штамп**, **митинг**, **вундеркинд**, **гроссмейстер**.
- Слово начинается с **а**, **ф**, **ц**, **э**: **альпинист**, **цифра**, **флаг**, **экспорт**.
- Морфологическая примета – **несклоняемость**: **пальто**, **депо**, **кашне**, **метро**.



Слова на - ция.

Латинский язык

Польский
язык:
инерция

Английский
язык:
инфляция

Немецкий
язык:
нация

Русский
язык



Иногда заимствуется не целое слово, а лишь его часть, морфема.

- Приставки: а-, архи,-дез (аполитичный, архиважно, дезинфекция).
- Суффиксы: -ист, -ер (очеркист, ухажер).
 - Корни: аква (лат.) – вода,
 - гидро (греч.) – вода,
 - декор (франц.) – украшение,
 - терра (лат.) – земля
 - микро (греч.) – малый
 - теле (греч.) – далеко
 - авто (греч.) – сам

Упр. 94.

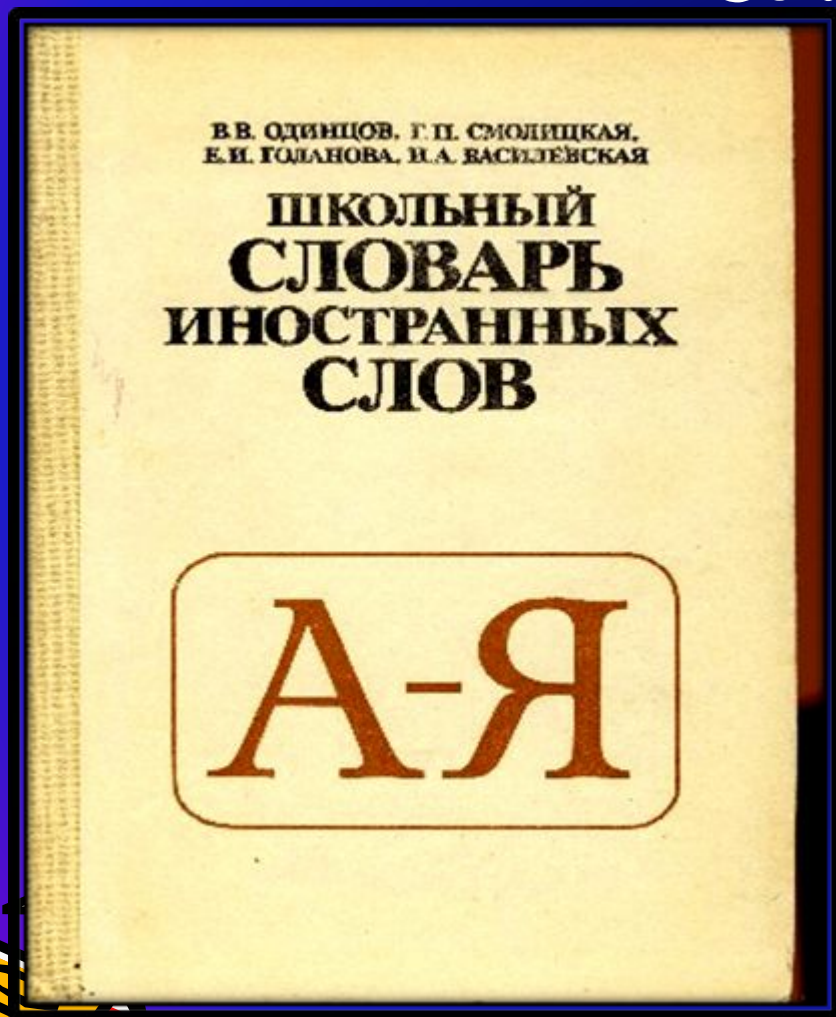


Распределите слова в два столбика:
1 -исконно русские, 2 - заимствованные.

- Биография, футбол,
шляпа, дуб,
акварель, вуаль,
сестра, портфель,
маркетинг, люстра,
парашют, сосна,
ателье, циркуль,
джип, огнетушитель,
чистильщик, шахта.



Словарь иностранных слов.



- В словаре иностранных слов содержится около 3 000 иностранных слов, вошедших в русский язык из других языков мира. В словарных статьях содержатся краткая справка о происхождении слов, их перевод и толкование. Завершает словарь обширный раздел иностранных выражений - крылатых фраз и знаменитых цитат на языке оригинала с пояснением на русском языке.



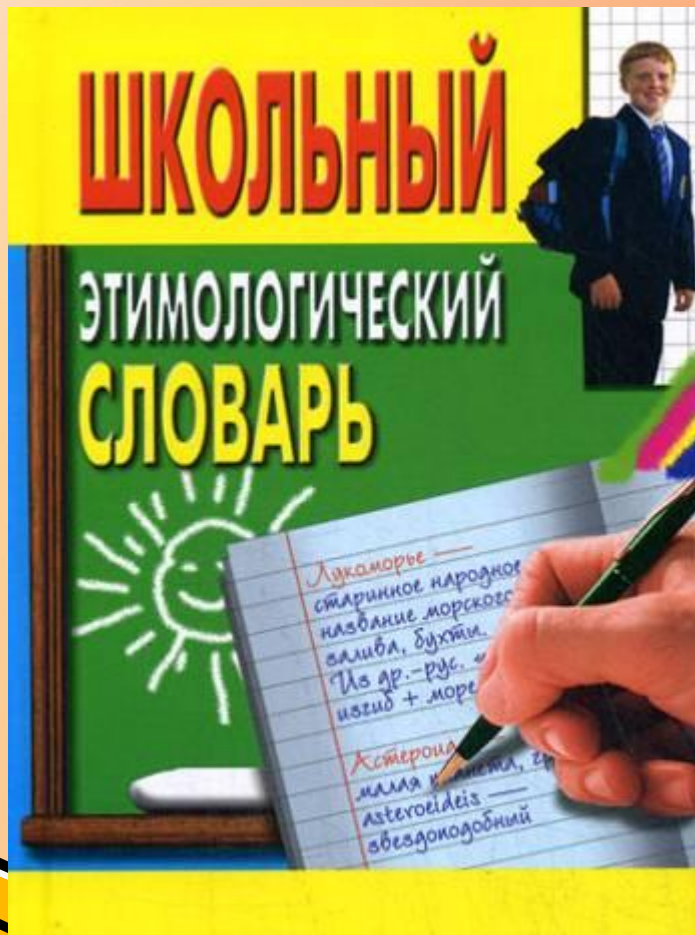
Алебарда
(фр. *hallebarde*)-
старинное холодное
оружие в виде длинного
копья с топориком или
секирой различной
формы на конце.



Этимологический словарь

Цель – дать сведения о происхождении слова, его пути в языке.

- **Аборигены.** Заимств. Из франц. яз. в конце XVIII в. Франц. *aborigenes*- из лат. *Aborigenes* «коренные жители страны». Лат. слово возникло в результате слияния предлога *ab* «от» и существительного *origo*, род.п. *originis* «начало». Аборигены буквально – «(живущие здесь) с самого начала». См. оригинал.



ШКОЛЬНЫЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ

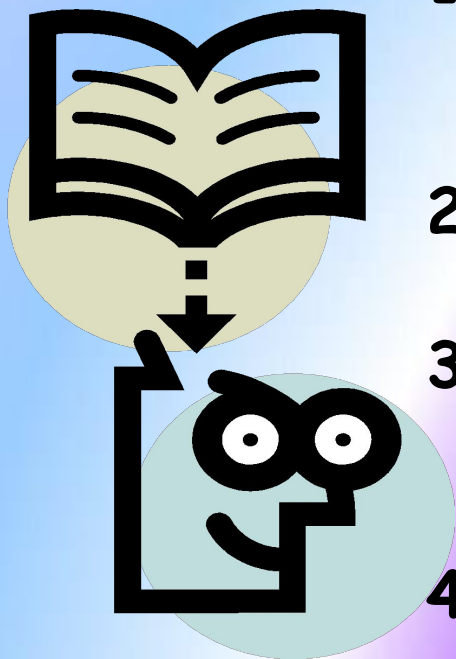
Объяснить любое слово
может нам словарь толковый



- КОНВЕ'ЙЕР, а, м. [англ. conveyor] (тех.).
- Непрерывно движущаяся бесконечная лента (из металла, дерева, резины и т. п.), служащая средством транспорта грузов или для передвижения обрабатываемого материала от одного рабочего к другому.
Непрерывное движение конвейера.



**Замените данные русские
наименования заимствованными.
Придумайте с ними предложения.**



1. Срочный вывоз людей из местности, представляющей для них опасность.
2. Растирание тела в лечебных целях.
3. Выпускник средней школы, претендующий на поступление в высшее учебное заведение.
4. Устройство, предназначенное для прыжков с самолета.
5. Помещение для стрельбы в цель.
6. Вывоз товаров за границу.



С данными словами, заимствованными
из английского и французского языков,
придумайте и запишите
словосочетания.



Фойе
Жюри
Пенсне
Тираж
Митинг
Смокинг
Снайпер

Подберите синонимы к заимствованным словам

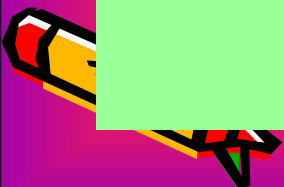


• 1 группа

- Сувенир
- Обелиск
- Пейзаж
- Дискуссия
- Абсурд
- Дефект
- Инцидент

• 2 группа

- Аэроплан
- Диспут
- Ликвидация
- Афиша
- Вибрация
- Шоссе
- Аргументировать



Какое слово лучше употребить?



- **Случай или инцидент?**

- Серьезный пограничный----- обострил отношения между двумя соседними государствами.
- В нашем классе недавно произошел забавный-----.

- **Дрожание или вибрация?**

- ----- рук после контузии мешало столяру работать.
- Специальные устройства служат для уменьшения----- корпуса корабля.



Да, определённый процент иностранных слов вращается в язык. И как правильно заметил **А.Н.Толстой**, «... не нужно от них отрешиваться, но не нужно ими и злоупотреблять. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, или телефон, чем дальнеразговоря.» Но в нашей речи употребление заимствованных слов не всегда бывает уместным.



1. Работая на компьютере, мой отец каждый вечер выходит в интернет.
2. Я получила замечательный презент на день рождения!
3. Мой брат любит слушать джаз.
4. В комнате моей сестры было много постеров с фотографиями известных кинозвёзд.
5. Второй тайм команда отыграла лучше, чем первый.
6. Маме подарили миксер.
7. Футбольный матч начался вовремя.
8. Сейчас в столице в каждом округе вы обязательно найдёте один-два секунд-хенда.
9. Давайте купим такой стол, чтобы поместился компьютер и сканер.
10. Частное охранное предприятие "Грандфорд-Секьюрити" предлагает услуги по охране имущества, выставок, концертов.





«Охота пестрить речь иностранными
словами без нужды,
без достаточного основания,
противна здравому смыслу и здравому
вкусу».

В.Г.Белинский

«Какое бы ни было слово,
свое или чужое, лишь бы выражало
заключенную в нем мысль, -
если чужое лучше выражает ее, чем
свое, давайте чужое,
а свое несите в кладовую старого
хлама».



В.Г.Белинский

- Прочитайте предложения.
Попробуйте заменить иноязычные слова синонимами исконно русского происхождения.
Какой вариант текста вам больше нравится? Почему?



- Консенсус, который достигнут в ходе переговоров, привел к позитивным результатам в области политики и культуры.

- Коммуникабельный ведущий шоу на телевидении предстал в новом имидже, и это вызвало позитивный отклик у зрителей.



Учёные считают, что если заимствованная лексика превышает 2-3%, то возможно скорое исчезновение языка. Количество заимствований в русском языке уже превышает 10%! Есть повод задуматься, не правда ли? В 90-е годы XX века, в начале XXI века наблюдается наплыв англицизмов и американизмов. Это связано с тем, что для многих США становятся культовой страной. Молодые люди считают, что использование слов из английского языка стильно, модно, престижно. Но надо признать и другое. Стараясь копировать чужие образцы, мы теряем свою самобытность, родной язык, культуру. Всё-таки там, где можно обойтись средствами родного языка, давайте не будем отдавать дань моде жить и мыслить по-американски.

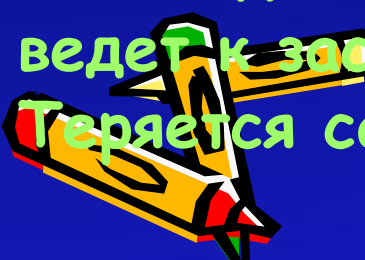


Задание: Отредактируйте текст, составленный на основе речи современной молодежи (раздаточный материал, групповая работа). Сравните получившийся текст с исходным. Сделайте вывод.



- Привет.
- Хай.
- А у меня новый постер с группой «Pussirft Dolls»
- Супер, а у меня завтра сейшн, предки разрешили, придешь?
- Сори, никак не могу, идем с родаками на новый блокбастер.
- Ну, плиз, без тебя скука будет, одни лузеры соберутся.
- Пардон. Не получится.
- Ну, ладно, тогда на следующей неделе вместе в супермаркет сходим.
- Окей!

Вывод: Используя в речи заимствованные слова, необходимо помнить, что неуместное их употребление ведет к зазорению языка, делает речь непонятной. Теряется самобытность языка.



Блиц-опрос.



1. Какие слова называются заимствованными?
2. Какие заимствованные слова вы запомнили?
3. По каким признакам вы можете определить заимствованные слова?
4. Как уточнить происхождение слова?
5. Какую же роль играют заимствованные слова в нашей речи?
6. О чем всегда нужно помнить, используя в речи заимствованную лексику?

